

~ 诺贝尔奖获得者写给小读者 ~



诺奖童书

爱尔兰童话故事

〔爱尔兰〕威廉·叶芝 编

〔爱尔兰〕杰克·叶芝 绘

高勤芳 译



人民文学出版社



—— 诺奖童书 ——

爱尔兰童话故事

[爱尔兰] 威廉·叶芝 编

[爱尔兰] 杰克·叶芝 绘

高勤芳 译

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱尔兰童话故事/(爱尔兰)叶芝编;高勤芳译.
—北京:人民文学出版社,2015
(诺奖童书)
ISBN 978-7-02-011196-1

I. ①爱… II. ①叶… ②高… III. ①童话-爱尔兰-现代 IV. ①I562.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 271229 号

责任编辑:朱卫净 尚 飞 王雪纯
装帧设计:李 佳

爱尔兰童话故事

[爱尔兰]叶芝 编 高勤芳 译

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团
开 本 890mm×1240mm 1/32
印 张 5.25
字 数 68 千字
版 次 2016 年 4 月第 1 版
印 次 2016 年 4 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-011196-1
定 价 23.00 元

版权专有,侵权必究。如有图书质量问题,请与出版社联系调换。

序 言

一个讲故事的爱尔兰人

每当我说起爱尔兰的农人至今仍然相信仙女的存在，总有人加以质疑。他们总觉得我这么说是为了在这个巨大发动机和纺织机轰鸣的世纪，寻回一点已然逝去的美丽旧日世界的浪漫情怀。嗡嗡作响的车轮，嘈杂喧闹的印刷机器——更别说那些身着黑外套、端着高脚杯的学者了——光这些就早已把精灵王国赶得无影无踪，仙女们翩翩起舞的脚步声也早已听不到了。

年事已高的碧蒂·哈特可一点儿也不这么认为。在她那长着一簇簇垂盆草的棕茅草屋里，这样的见解从来没听闻过。还是不久之前，我坐在她位于本布尔滨山坡上的小屋里，靠着泥炭生的火，一边吃烧饼，一边问起她朋友的事。她的朋友就是仙女，住在她屋子后面的山上，那里遍是翠绿的荆棘。她对仙女们的存在多么深信不疑！她多么



诺奖童书

害怕冒犯她们！对于我的问话，她总是吝于回答，只一味地说“我只管自己的事情，她们也一样”。不过，一旦我和她略微聊起我的曾祖父，说起他在下面的山谷里住了一辈子，抑或三言两句跟她说，我七八岁时经常到她家里玩耍，她就不由自主地松了口。她说，跟我讲讲仙女的事情总比和“红衫鬼”（这是她对英格兰游客的蔑称）讲要保险百倍，毕竟我曾经在仙女们的山脚下住过。不过，每次我们聊完天，她总忘不了提醒我说一句“上帝保佑她们，星期四日安”（当天是星期四），生怕引起仙女们的不悦，也免得让仙女因为我们的关注而发怒，毕竟她们天性不喜欢在有人的地方生活、起舞。

碧蒂·哈特一开口，就会讲个滔滔不绝。她一会儿俯身料理架在火上的锅，一会儿翻动生火的泥炭，整张脸被炉火照得通红。她说起有这么一个姑娘，被仙女从高威村附近偷偷带走，然后与那些“尊贵的人”（这是她对仙女们的尊称）一起生活了七年。到她后来回家的时候，脚趾头早已没了，是她跳舞把它们跳没了。还有另外一个人，就在我来这

里的几个月前，从格兰奇附近的村子里被带走了，然后被迫为仙后的孩子喂奶。碧蒂·哈特说起仙女们的事情总是既客观又详尽，就像她说的是寻常事情，像是最近的一次集市或者罗希斯的一场舞会——在那场舞会上，跳得最好的男人获得的奖品是一瓶威士忌，跳得最好的女士的奖品是用丝带装点的蛋糕。在她看来，仙女们只是比她更迷人、更精致的人罢了，除此之外和她没有多大的区别。她还会跟你说，曾经有个老人告诉过她，说仙女们的家里有世上最美的客厅和休息室。她总是觉得仙女们耀眼夺目，虽然这种说法有夸大其辞的倾向，但是倒也满足了她的想象。木柱、草顶、盖着浆洗得雪白的帆布的小屋，里面一切在其他人看来稀松平常的东西，在她眼里都充满了令人惊异的色彩。我们需要靠绘画和书籍来想象一个珠光宝气、流光溢彩、处处可见耀眼王冠和精美帷幔的仙女世界；可是她的小屋中只有壁炉上的圣佩特里克像、碗柜上颜色鲜艳的陶器，以及壁炉架上石雕狗后面她小女儿粘起来的民谣集。如果说她的仙女们不像我在



诺奖童书

觉得奇怪？她会跟你讲，曾有农夫碰到一列仙女，却把她们误认为是和他们自己一样的农人，直到仙女们消失在阴影和夜色中。更有甚者，仙女的宫殿被误认为是有钱绅士的乡下别墅，直到房屋如海市蜃楼般消失。

她对天堂本身的看法也相当朴实，其天真程度可能不亚于克朗多金的一位虔诚洗衣女工，据说那位女工曾告诉我的一个朋友，说她见过圣约瑟夫的幻象。按她的说法，圣约瑟夫戴着“一顶闪闪发光的好玩帽子，还有没有在现世浆洗过的衬衣”。如果换成碧蒂·哈特，她说起这样的事时兴许还可以配上几句古调的诗句，毕竟本布尔滨和都柏林的克朗多金还是大不一样的。

无论天堂还是仙女之境，碧蒂·哈特都把能想象到的雄奇瑰丽赋予在它们身上。季节流转，日复一日，她的灵魂向它们张臂而去——向着爱与希望而去，向着爱与畏惧而去。圣人、天使、仙女、巫婆、闹鬼的荆棘丛、圣水井，对她而言，就像书籍、戏剧、绘画之于你我。当然，它们的意义远不止此。我们太多人日渐变得平庸、乏味，而她

的心里始终回荡着音韵之声。天气晴朗的一日，她对我说：“我站在门口，眺望远山，感念上帝仁慈。”每当她说起仙女，我总能在她的嗓音中感受到一丝温柔。她爱她们，因为她们总是那样青春灵动，总是欢快热闹，总是远离即将降临在她身上、让她骨头发疼的耄耋之年。她爱她们，也因为她们就像童真的孩子。

你能想象，如果爱尔兰人离了他们的仙女，他们还会如此诗意吗？如若不是美丽的传说和狂野而悲伤的故事让爱尔兰人如此热爱他们的大海和陆地，爱尔兰农人的姑娘们前往内陆劳作时，怎会跪下双膝，用双唇亲吻这片大海呢？如若不是各种各样的精灵常与他们亲近，爱尔兰的老人们怎会生活得如此欢快，怎会轻声吟唱这样的爱尔兰谚语——湖水不会因为悠游其上的天鹅而负重，骏马不会因为缰绳而放慢脚步，一个人也不会因为他的灵魂而变得沉重？

W. B. 叶芝

1891年7月于克朗多金

目 录



序言	1
----	---

第一部分 陆地、湖泊仙女	1
--------------	---

仙女的游乐场	3
--------	---

纺纱比赛	6
------	---

小小风笛手	17
-------	----

鬼故事	30
-----	----

利河边的蒂格	33
--------	----

灵犬	45
----	----

贡勒鲁斯夫人	52
--------	----

第二部分 恶灵	63
---------	----

魔鬼的磨坊	65
-------	----

费古斯·奥马哈和恶魔	77
------------	----

无畏的人	84
------	----

第三部分 猫 95

诗人桑森与猫王 97

奥尼和长鼻子奥尼 104

第四部分 国王和骑士 125

库丘林受封武士 127

德利克的织工 134

第一部分 陆地、湖泊仙女

仙女的游乐场

作者：威廉·卡利顿

兰蒂·麦克鲁斯基娶了一个媳妇，自然要盖一所房子让媳妇住在里头。他租下了一座方圆六英亩的小农场，只差一所称心如意的房子。于是他决心亲自动手造房子。他选来选去，把地址定在了青草环绕的仙女圈，那里是仙女嬉戏玩乐的地方。

兰蒂是一个刚愎自用、胆大如斗的家伙。他不听别人劝，他说他才不会因为怕得罪欧洲的仙女们，就放弃这样一个风水宝地。于是他砌砖架梁，麻利地盖好了房子。按照当地的风俗，新屋落成时，邻里亲朋都前来庆贺乔迁之喜。大白天里，兰蒂把媳妇迎进门，取来小提琴，摆出威士忌酒。傍晚时分，他拉起小提琴，众人翩翩起舞。夜色渐浓，大家正玩得兴高采烈，突然传来一阵奇怪的声响，像是有人在掀屋顶、拆房梁。大家竖起耳朵仔细听。果不



诺奖童书

其然，寂静的夜里回响着推搡搬动东西的声音、哼哧哼哧喘气的声音，还有骂骂咧咧的声音，就像有一千个小人儿正在齐心协力拆房子。

“麻利点儿！”一个声音用命令的口吻说，“大伙儿卖力干啊，我们一定要赶在午夜前把兰蒂的房子拆掉！”

兰蒂一听这话，感到大事不妙。他一琢磨，明白这下子他可算遇到难对付的对手了。于是他走到屋外，说了下面这番话：

“先生们，我把房子建在你们的地盘上，真是抱歉万分，请诸位原谅。如果你们能给我一晚上的时间，我保证立刻开始拆房子，赶在天明前把房子全部拆掉。”

接着，响起一阵噼里啪啦的拍手声，像是有一千只小手在同时鼓掌。再接着是一阵欢呼声——“太好了，兰蒂！把房子建在乡间小路旁的两棵山楂树间。”又一阵欢呼雀跃的吵闹声之后，传来轻快、急促的脚步声。脚步声越来越远，渐渐四周一片寂静。

故事到这里可还没结束呢。兰蒂在挖新房地基时，挖

出了满满一灯芯草灯盏^①的金子。兰蒂把仙女的游乐场归还给了仙女，却因此摇身变成了有钱人。要不是他有这样的遭遇，他才发不了财呢。

① 灯芯草灯盏：用来插当作烛芯的灯芯草的金属容器。

纺纱比赛

作者：威廉姆·卡尔顿

爱尔兰北部有在农户家中举行纺纱比赛的传统。参赛者都是未婚的姑娘。素以纺纱手法敏捷、娴熟著称的姑娘们往往在日出前赶来参加比赛。这个时候，她们的心上人或兄弟会替她们带上纺车，陪伴她们穿过田野，走过僻静的小径，来到组织比赛的农户家中。纺纱比赛的现场热闹而欢快。据说这样的比赛能促进纺织业的发展，并激发行业的自豪感。比赛的那天清晨，远远就能听见美妙的晨曲——姑娘们银铃般的欢声笑语，伴随着纺车转动的嗡嗡声，打破了清晨的寂静。她们的歌声、笑声中时不时穿插着纺锤嘎吱停止转动的声响，还有摇纱工嘹亮的喊声——他们报出姑娘的名字和她纺出的数量。比赛一般都是在日出前两三个小时开始。参加比赛的姑娘们一直兴高采烈，并期待着比赛结束时的舞会。当比赛的冠军被选出

时，赢得冠军的姑娘会像女王一样备受瞩目，受众人青睐。

好了，回到我要讲的故事中来吧。肖恩·布·玛加瑞是大伙儿公认的整个教区最整洁、最斯文，也最勤恳的小伙子。他操作连枷、铁锹和镰刀时，灵活自如，没人比得上他。他干活时那股认真、踏实的劲儿也无人能及。除此之外，他还长得挺拔，英俊。就算姑娘们还不至于为了他争破头，但人人钟情于他也是事实。不过，肖恩在择偶一事上却十分谨慎。他当然有娶妻的打算，但是他心目中的姑娘必须心灵手巧，和他一样正派，一样勤恳。难题就这样摆在了他面前，因为符合这个条件的姑娘可不止一个，少说也有十来个呢。姑娘们个个貌美如花，而且也都愿意嫁他为妻。其中有两位姑娘比其余几个更出挑，一个叫碧蒂·科里甘，另一个叫莎莉·戈尔曼。两位姑娘都得过纺纱比赛的冠军，而且都谦虚地说对方胜自己一筹。教区里的人对两位姑娘也都赞不绝口，希望她俩找到好姻缘。肖恩对两位姑娘都颇有好感，可是她们俩不相伯仲，令肖恩举棋不定，不知道到底该挑选哪一位做他的伴侣。所以他